

KARTA SAMOKONTROLI WYKONAWCY

POLSKA NORMA/POLSKI DOKUMENT NORMALIZACYJNY OPRACOWANA(-Y) METODA

TŁUMACZENIA

Numer projektu

Pytanie	Odpowiedź		
	TAK	NIE	NIE DOTYCZY
1 Opracowanie wstępnego projektu roboczego:			
UWAGA W przypadku odpowiedzi NIE na co najmniej jedno pytanie, projekt należy poprawić.			
Czy szablon jest aktualny?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Czy nazwa pliku projektu jest zgodna z Instrukcją R2-I1?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Czy krajowa stronica tytułowa ma prawidłowo wypełnione wszystkie pola (zgodnie z dokumentem uznanym – jeśli dotyczy)?			
- oznaczenie projektu w nagłówku;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
- numer projektu;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
- dokumenty wprowadzane;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
- dokumenty zastępowane (jeśli dotyczy); <ul style="list-style-type: none">• nie należy wpisywać numerów referencyjnych elementów dodatkowych	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
- tytuł w języku polskim; <ul style="list-style-type: none">• należy zwrócić uwagę na zgodność tytułu z dokumentem uznanym	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
- numer i tytuł oryginału;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
- numer referencyjny. <ul style="list-style-type: none">• należy zwrócić uwagę na zgodność numeru referencyjnego z dokumentem uznanym	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Czy przedmowa krajowa jest prawidłowo opracowana - zgodnie z odpowiednim szablonem?			
- numer referencyjny w nagłówku <ul style="list-style-type: none">• należy zwrócić uwagę na zgodność z numerem referencyjnym na stronie tytułowej	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
- wybór odpowiedniego akapitu z akapitów dotyczących informacji o tłumaczeniu dokumentu wprowadzanego;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
- wpisana data zatwierdzenia dokumentu uznanego (jeśli dotyczy);	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
- numer i nazwa odpowiedniego KT/KZ/PK;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
- zasadność umieszczenia akapitu dotyczącego odesyłaaczy krajowych i sprawdzenie wpisanej liczby z liczbą odesyłaaczy w treści dokumentu;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Pytanie	Odpowiedź		
	TAK	NIE	NIE DOTYCZY
- umieszczony akapit dotyczący załącznika krajowego (jeśli dotyczy);	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
- umieszczony akapit dotyczący dokumentów zastępowanych, zgodnie z informacją ze strony krajowej i dokumentem uznanym (jeśli dotyczy);	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
- umieszczony akapit dotyczący informacji o odpowiednikach krajowych norm i innych dokumentów powołanych w przypadku występowania w treści normy rozdziału <i>Powołania normatywne</i> ;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
- treść załącznika krajowego (jeśli dotyczy). <ul style="list-style-type: none"> należy zwrócić uwagę, aby treść załącznika krajowego była identyczna z treścią załącznika krajowego w dokumencie uznanym 	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Czy stronica tytułowa (europejska lub międzynarodowa) wprowadzanej normy/wprowadzanego dokumentu normalizacyjnego jest zgodna z szablonem i dane zostały uzupełnione zgodnie z oryginałem? <ul style="list-style-type: none"> należy zwrócić uwagę na zgodność tytułu w języku polskim z tytułem na krajowej stronie tytułowej 	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Czy wszystkie nagłówki stron opracowane są poprawnie?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Czy wszystkie akapity zostały zawarte i zostały przetłumaczone?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Czy tekst projektu jest zgodny z oryginałem (czyli nie rozszerzono tekstu oryginału poprzez dodanie wyjaśnień lub synonimów terminów – najczęściej w nawiasach)?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Czy wszystkie rysunki zostały zawarte i zostały przetłumaczone opisy związane z rysunkami?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Czy wszystkie tablice zostały zawarte i zostały przetłumaczone teksty tablic oraz czy układ tablic został zachowany zgodnie z oryginałem?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Czy wszystkie wzory zostały zawarte i zostały przetłumaczone ewentualne teksty we wzorach oraz czy wzory są zgodne z oryginałem?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Czy wszystkie odsyłacze z oryginału zostały zawarte i zostały przetłumaczone teksty odsyłaczy?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Czy odsyłacze krajowe są prawidłowo opracowane (czyli nie zmieniają, nie rozszerzają lub nie zawężają treści oryginału oraz czy są odpowiednio sformułowane)?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Czy spis treści jest automatyczny i uaktualniony? <ul style="list-style-type: none"> należy zwrócić uwagę czy został opracowany spis treści w przypadku norm PN-EN ISO, w której na odwrocie europejskiej strony tytułowej jest spis treści z jedną pozycją <i>Przedmowa</i> 	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Czy tłumaczenie uwzględnia terminologię norm	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Pytanie	Odpowiedź		
	TAK	NIE	NIE DOTYCZY
terminologicznych ogólnych, dokumentów powołanych normatywnie w projekcie, innych dokumentów normalizacyjnych z danej dziedziny?			
Czy terminologia jest spójna w obrębie całego projektu?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Czy odpowiednio przetłumaczono formy słowne do wyrażania postanowień zgodnie z Przepisami wewnętrznymi CEN/CENELEC cz.3, Załącznik H?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
2 Opracowanie projektu do ankiety UWAGA W przypadku odpowiedzi NIE na co najmniej jedno pytanie, projekt należy poprawić.			<input type="checkbox"/>
Czy zostały wprowadzone uwagi zgodnie z zestawieniem uwag oraz uwagi edytorskie?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Czy nazwa pliku projektu jest zgodna z Instrukcją R2-I1?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Czy tytuł w każdym miejscu w treści projektu jest taki sam i jest zgodny z tytułem dokumentu uznanego (jeśli dotyczy)?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Czy spis treści jest uaktualniony?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Czy numeracja tablic, wzorów i rysunków jest zgodna z oryginałem?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Czy numeracja stron projektu jest prawidłowa?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
3 Opracowanie projektu do zatwierdzenia UWAGA W przypadku odpowiedzi NIE na co najmniej jedno pytanie, projekt należy poprawić.			
Czy zostały wprowadzone uwagi zgodnie z zestawieniem uwag oraz uwagi edytorskie?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Czy nazwa pliku projektu jest zgodna z Instrukcją R2-I1?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Czy tytuł w każdym miejscu w treści projektu jest taki sam i jest zgodny z tytułem dokumentu uznanego (jeśli dotyczy)?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Czy spis treści jest uaktualniony?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Czy numeracja tablic, wzorów i rysunków jest zgodna z oryginałem?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Czy numeracja stron projektu jest prawidłowa?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Czy do pliku do zatwierdzenia zostały załączone oddzielne pliki z rysunkami (jeśli dotyczy)?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>